

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.25>

Казарина Светлана Георгиевна

О ПРЕИМУЩЕСТВАХ ГЛАГОЛЬНОГО СЛОВА КАК СПЕЦИАЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИЦИНЫ)

В статье рассматривается дискуссионный вопрос о терминологическом статусе глагольного слова, о его соответствии логическим и лингвистическим требованиям, предъявляемым к номинациям, которые служат обозначением специальных понятий. Описано соответствие глагольных единиц требованиям обозначения специального понятия, однозначности, точности, отсутствия синонимических отношений и экспрессивно-эмоциональной окраски, наличия систематизирующих свойств, словообразовательной потенции и статуса интернациональной единицы. Делается вывод о том, что глагол-термин соответствует таким требованиям в большей степени, чем субстантивный отглагольный термин. Подчёркивается преимущество глагольного термина как коммуникативной универсальной единицы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 122-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

17. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 1996. 207 с.
18. Михальченко В. Ю. Социолингвистический портрет письменных языков России: методы и принципы исследования // Методы социолингвистических исследований / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Наука, 1995. С. 191-205.
19. Национальный состав и владение языками, гражданство населения Республики Башкортостан по данным Всероссийской переписи населения 2010 года: статистический сборник: в 2-х ч. Уфа: Башкортостанстат, 2013. Ч. 1. 193 с.
20. Национальный состав и владение языками, гражданство населения Республики Башкортостан по данным Всероссийской переписи населения 2010 года: статистический сборник: в 2-х ч. Уфа: Башкортостанстат, 2013. Ч. 2. 189 с.
21. Оглезнева Е. А. Русский Харбин как многонациональный и многоязычный центр в XX веке: качественная и оценочная характеристика языковой ситуации // Вестник Бурятского государственного университета. 2012. Спецвыпуск А. С. 112-116.
22. Осипов Б. И., Сухоцкая Е. Б. Заметки о городских диалектизмах современного Петербурга и Омска // Городская разговорная речь и проблемы её изучения / ред. Б. И. Осипов. Омск: Изд-во ОГУ, 1997. С. 92-96.
23. Численность населения по населенным пунктам Республики Башкортостан по данным Всероссийской переписи населения 2010 года: статистический бюллетень. Уфа: Башкортостанстат, 2012. 153 с.
24. Шарифуллин Б. Я. Язык современного сибирского города // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. 1997. Вып. 5. С. 8-26.
25. Яковлева Е. А. Особенности русского речевого поведения горожанина в полиэтнической среде // Проблемы коммуникации и номинации в концепции общегуманитарного знания: сб. науч. тр. Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 1999. С. 188-196.
26. Ferguson Ch. A. National sociolinguistic profile formulas // Sociolinguistics / ed. by W. Bright. The Hague: Mouton, 1966. P. 309-314.
27. http://bashstat.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_ts/bashstat/ru/statistics/population/ (дата обращения: 28.09.2018).

LANGUAGE SITUATION IN A MULTINATIONAL CITY (BY THE EXAMPLE OF THE CITY OF UFA)

Ismagilova Nuriya Vinerovna, Ph. D. in Philology
Bashkir State Medical University, Ufa
nur-i@yandex.ru

The article substantiates the need to study the language situation in a large city, gives a brief description of the exoglossic language situation in the city of Ufa as a multinational and multilingual regional centre, and analyses the characteristics of urban bilingualism. The endoglossic language situation, studied within the framework of the sociolinguistic problem “the language of the city”, is also considered by the speech material of the city of Ufa. The analysis of Ufa city speech allows us to say that the language of the city, being a complex structured whole, a kind of conglomerate, has its own specificity. The study confirms the thesis of the territorial variation of the urban Russian speech (the language of the city and its subsystems).

Key words and phrases: sociolinguistics; language situation of multinational city; urban bi-, tri- and multilingualism; city language; sociolects.

УДК 811.161.1(072)

Дата поступления рукописи: 28.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.25>

В статье рассматривается дискуссионный вопрос о терминологическом статусе глагольного слова, о его соответствии логическим и лингвистическим требованиям, предъявляемым к номинациям, которые служат обозначением специальных понятий. Описано соответствие глагольных единиц требованиям обозначения специального понятия, однозначности, точности, отсутствия синонимических отношений и экспрессивно-эмоциональной окраски, наличия систематизирующих свойств, словообразовательной потенции и статуса интернациональной единицы. Делается вывод о том, что глагол-термин соответствует таким требованиям в большей степени, чем субстантивный отглагольный термин. Подчеркивается преимущество глагольного термина как коммуникативной универсальной единицы.

Ключевые слова и фразы: терминологический статус; специальные единицы; глагольное слово; термин – отглагольное имя существительное; термин-глагол; терминология медицины; требования, предъявляемые к специальным номинациям.

Казарина Светлана Георгиевна, д. филол. н., профессор

Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар
doc@kgufkst.ru

О ПРЕИМУЩЕСТВАХ ГЛАГОЛЬНОГО СЛОВА КАК СПЕЦИАЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИЦИНЫ)

Глагольные номинации как особый вид обозначения словесными знаками процессов, действий, состояний, отношений, существующих в реальном мире, остаются не в полной мере изученными даже в лексической

системе современного русского литературного языка. В подъязыках специальности глагольные лексемы мало рассматривались, а сам вопрос об их терминологическом статусе долгое время оставался дискуссионным. Публикации последнего времени, посвящённые изучению различных характеристик глагольных слов в терминсистемах русскоязычной лексики и соотносящихся с ними единиц иных национальных языков, изучение глагола как объекта терминографии [2; 9; 12; 22; 23] свидетельствуют о том, что до настоящего времени вопрос о терминологическом статусе таких номинаций, о наличии или отсутствии их преимуществ как специальной единицы, решается исследователями неоднозначно, то есть не перестаёт быть актуальным.

Выявление представительного списка глагольных единиц, доказательство их терминологической состоятельности, вполне сопоставимой со свойствами субстантивных единиц, даёт возможность предложить **ныне не существующее** комплексное описание и в дальнейшем использовать его результаты в образовательной деятельности и в лексикографической практике, **в чем и усматривается научная новизна данной статьи.**

Цель настоящей публикации – доказать ущербность или преимущество глагольного термина по сравнению с термином – отглагольным именем существительным путем сопоставления соответствия названных единиц логическим и лингвистическим требованиям, предъявляемым к номинациям, обозначающим специальные понятия.

Терминами мы считаем слова и словосочетания специальной сферы употребления, именующие специальные понятия и требующие дефиниции [6]. Исследование подготовлено на базе 756 глагольных единиц, извлечённых из сферы фиксации терминов (лексикографических изданий разных типов) и сферы функционирования лексики медицины – статей периодических изданий, учебников, пособий для врачей по акушерству и гинекологии, аллергологии и иммунологии, внутренним болезням, дерматовенерическим болезням, инфекционным болезням, нервным болезням, онкологии, патологической анатомии, стоматологии, хирургии.

Многими исследователями того времени, когда только начинала обсуждаться тема частеречной принадлежности терминов, подчёркивался именной характер специальных подъязыков, преобладание в их лексическом составе субстантивных терминов [15; 18; 19]. Обзор литературы позволил выявить широкий диапазон мнений по вопросу частеречной принадлежности термина: от категорического непризнания глагола термином до не менее жёсткого утверждения противоположной точки зрения. Указание на терминологическую несостоятельность глагольного слова представлено в работах О. С. Ахмановой [1], Г. О. Винокура [3], И. Г. Галенко [4], Т. Л. Канделаки [10], А. И. Моисеева [16], В. Л. Налепина [17]. Терминологический статус глагольного слова признают многие зарубежные и отечественные лингвисты, в частности В. П. Даниленко [6], В. М. Лейчик [13], А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева [21] и другие исследователи.

Термины – отглагольные имена существительные, являясь, несомненно, по сравнению с глагольными наименованиями наиболее частотными в научном тексте, несут в языке специальности основную информационную нагрузку. Однако в текстах, обслуживающих различные блоки системы специальной коммуникации, в частности медицины, велика распространённость и терминов, выраженных глагольными формами. Именно глагол даёт жизнь предложению и создаёт более или менее законченное высказывание [7], является главным элементом грамматической организации предложения [24], например: *Эритроциты, содержащие аномальные гемоглобины, секвестрируются и гемолизуются в узких капиллярах* [14, с. 372]; *Многие секретирующие клетки погибают и десквамируются, выводные протоки желёз обтурируются слизью, что ведёт к развитию кисты* [20, с. 30]. Глагол и имя следует рассматривать как единство противоположностей, существование каждой из этих категорий уже обуславливает собою наличие другой, поскольку, если существуют объекты, то не могут не существовать их развитие, изменение, отношения и т.д.

Тем не менее, предпринятое нами исследование сферы фиксации терминов (около 125 лексикографических изданий в области медицины) позволило выявить преимущественное отражение именной терминологии и лишь в незначительном количестве словарей – наличие глагольных номинаций. Такое положение, безусловно, связано не только с несовершенством терминологической лексикографии, но и с дискуссионностью вопроса о терминологическом статусе глагольного слова.

Наиболее значимое логическое требование к специальной единице (о требованиях см. в [5; 8; 11; 13; 21; 25]) формулируется следующим образом: слово и словосочетание, выступающие в роли термина, должны обозначать научное, техническое, то есть специальное понятие. Отметим, что в основе членения мира лежит не структура языка, а действительность и деятельность людей, структура сознания производна от структуры действительности, в которой разворачивается деятельность общества. Процессы, состояния, действия, отношения, существующие в профессиональных сферах деятельности, также отражаются человеческим сознанием и в качестве предмета, то есть объекта мысли, воплощаются в понятии как в форме мысли, отражающей собой существенные признаки предметов. Это положение является подтверждением тому, что глагольное слово удовлетворяет основному требованию – репрезентации специального понятия.

Требование однозначности, то есть соответствия одному понятию, предъявляется специальным единицам наиболее часто, хотя ему удовлетворяют далеко не все единицы терминсистем. Подавляющее большинство глагольных терминов подъязыка медицины связано с профессиональным понятием однозначным соответствием на современном этапе развития подъязыка, фиксированном специальными лексикографическими изданиями. Полисемантичность термина-глагола отмечается чрезвычайно редко, например: «Аспирировать – 1. Вдыхать с потоком воздуха инородные тела. 2. Отсасывать содержимое полости или патологического очага» [26, с. 97]. Отметим, что отрицательная сторона полисемии нивелируется употреблением конкретной специальной единицы в частном, устойчивом, стандартизованном контексте. Полисемия у термина-глагола

отмечается гораздо реже, чем у термина – отглагольного имени существительного, которому свойственна категориальная многозначность, обусловленная наличием семантических дериватов с вторичным значением результата действия, предмета, средства и т.д.

Требование точности специальной единицы подразумевает, что она должна содержать существенные признаки обозначаемого понятия, хотя такая возможность однолексемного термина подвергается сомнению [10]. Это требование нарушается в силу постоянного семантического развития номинации, обусловленного познанием внеязыковой действительности. Наиболее точными терминами являются мотивированные единицы. Квантитативное исследование корпуса единиц позволяет утверждать, что большая часть исконных (73,60%) и заимствованных (50,34%) глагольных терминов подязыка медицины (ПМ) мотивирована на лингвистическом и понятийном уровнях, то есть является точной: *старый – стареть, рождаться – перерождаться, аггровировать – дезаггровировать, трансплантировать – ретрансплантировать, буж – бужировать*.

Следующее требование к термину – отсутствие синонимов – часто подвергается критике, так как ему могут отвечать лишь идеальные единицы, созданные искусственно для общения в специальной сфере. Разделяя мнение О. С. Ахмановой относительно того, что терминологическими дублетами являются слова, объединяющиеся особой терминологической соотносённостью с одним и тем же научным объектом [1], отметим, что в исследуемом подязыке насчитывается незначительное количество таких единиц, например: *нарывать-абсцедировать, впрыскивать-инъектировать, выслушивать-аускультировать*, причём наличие таких пар оправдано существованием двух уровней коммуникации в сфере медицины: «специалист-специалист» и «специалист-пациент». Есть основания считать это явление менее распространённым в сфере глагольной терминологии, чем субстантивной, поскольку некоторым парам дублетов, выраженным именами действия, соответствует лишь одна глагольная номинация: «*ущемление*» и «*инкарцерация*», однако лишь «*ущемлять(ся)*» [26, с. 414].

Требование наличия у термина систематизирующих свойств зависит прежде всего от системности понятий в определенной специальной сфере, то есть от логической системности. При этом влияние экстралингвистических факторов не всегда поддаётся наблюдению и идентификации, поскольку медицинские науки изучают действия, отношения, состояния, процессы, сущность которых часто скрыта для профессионала-исследователя. Признак системности в медицинской терминологии утрачивается достаточно быстро, поскольку медицина принадлежит к активно развивающейся сфере человеческой деятельности. С развитием науки наблюдается нестабильность специальных понятий: меняется план содержания, в то время как план выражения остаётся прежним.

Лингвистическая системность терминологии базируется на использовании одних и тех же морфем, слов, словосочетаний языка для выражения понятий одного классификационного уровня. Лингвистическая системность терминологий, не созданных искусственно, а складывающихся на протяжении периода, в течение которого развивалась определенная профессиональная сфера деятельности, достигается с большим трудом, чем логическая системность, поэтому считается, в отличие от последней, требованием факультативным [11]. Глагольные термины (прежде всего заимствованные), в силу грамматических особенностей отвечают этому требованию в большей степени, поскольку одному и тому же глагольному суффиксу соответствуют различные суффиксы имени существительного: *абортировать – аборт, аккомодировать – аккомодация, пломбировать – пломбирование*.

Наиболее оправданным, хотя и не всегда достижимым, является требование максимальной краткости термина. В ПМ большую протяжённость имеют многословные термины, отражающие стремление именовать достаточные и необходимые характеристики обозначаемых понятий, например: *блокада атриовентрикулярная неполная* [26, с. 143] (ср. *блокировать возбуждения*). Глагольные термины обеспечивают лаконичность научного текста, поскольку являются однословными заменителями лексически тождественных двусоставных наименований: *вводить катетер – катеризировать, осуществлять вакцинацию – вакцинировать, производить десенсибилизацию – десенсибилизировать, подвергнуть повторному инфицированию – реинфицировать*.

Требование отсутствия у термина экспрессивно-эмоциональной окраски выдвигается достаточно часто. Рассматриваемые глагольные термины полностью удовлетворяют этому требованию, в то время как многочисленные специальные номинации характеризуются наличием экспрессивно-эмоциональной окраски: *сердечная гонка, сердечная тупость* [28, с. 90], *синдром пляшущих глаз* [Там же, с. 112].

Одно из требований к терминологической единице выражается в необходимости располагать словообразовательными возможностями. В этом отношении термин-глагол есть все основания считать в большей степени отвечающим этому условию, чем отглагольное имя действия, так как, являясь вершинным членом словообразовательной парадигмы, глагол служит производящим имени действия, деятеля/лица, имени признака, а также префиксальных глагольных единиц: *ингалировать – ингаляция; лечить – лечение; лечить – вылечить, долечить, излечить, пролечить*.

Требование лингвистической правильности термина, соответствия нормам и правилам современного русского литературного языка целесообразно понимать как соответствие его профессионально-языковому варианту нормы. Исследуемые специальные единицы соответствуют данному требованию в полном объеме. Требование произносимости и благозвучности не является специфичным для специальной лексики, однако учитывается при рассмотрении вопроса о предпочтительности той или иной номинации. Изученный список терминов соответствует названному принципу, причем отмечен факт замены не удовлетворяющих ему единиц, например: номинация «*озлокачествляться*», содержащая фрагмент из четырёх согласных, уступила место другому термину – «*малигнизироваться*», соотносящемуся с отглагольным именем существительным «*малигнизация*» [27, с. 142].

Исследователями терминологии выдвигается принцип предпочтительности своеязычных терминов. Отметим, что глагольные номинации ПМ на основании генетического признака подразделяются на заимствованные

и исконные. Заимствования составляют меньшую часть исследованного корпуса специальных единиц – 38,37%. В их число входят непроизводные и производные единицы, образованные от заимствованных имён существительных, имён прилагательных, глаголов. К непроизводным глаголам-терминам относятся многочисленные заимствования из мёртвых классических языков: латинского и греческого (превалируют латинизмы), английского и западноевропейских языков: *аггравировать* – от лат. *aggravo, aggravatum* – *отягощать, ухудшать*; *парализовать* от греч. *paralyo* – *развязывать, расслаблять*; *дренировать* от франц. *drainage* – *дренировать*; *спринцевать* – от нем. *spritzen* – *брызгать*.

Учитывая то, что заимствованные глагольные термины в числе положительных характеристик имеют свободу от ассоциаций, стремление к международной стандартизации, большую по сравнению с исконными единицами лингвистическую системность, вопрос о предпочтительности незаимствованных терминов в подязыке медицины мы считаем дискуссионным.

Отметим, что в научных сферах, где необходима консолидация профессиональных сил с целью решения задач, важных в условиях глобализации для всего человечества (медицина, бесспорно, является, одной из них), требование наличия в терминосистемах своеязычных единиц следует признать ущербным, поскольку оно обуславливает затраты на нахождение эквивалентов в других национальных языках и затрудняет специальную коммуникацию на межкультурном уровне. Как показал опыт автора, в разноязычной аудитории при изучении медицинских дисциплин понимание и усвоение именно своеязычных терминов вызывает наибольшие трудности, в то время как образованные от греческих и латинских основ единицы во многих национальных языках совпадают.

С предыдущим требованием не согласуется требование интернациональности специальных единиц. Часть корпуса исследованных терминов есть основание считать интернационализмами, так как они получили межязыковое распространение не менее чем в трёх языках различных групп, к таким единицам относится, например, глагол «дренировать», поскольку зафиксировано его употребление в английском, французском, русском языках.

Таким образом, имя существительное обозначает статический элемент терминологического состава специального подязыка, в то время как глагол представляет действительность на её динамическом уровне, именуя понятия категорий процессов, явлений, активных и неактивных состояний, отношений положения, качества. Терминологический статус присвоен рассматриваемым глагольным единицам на основании выполнения ими функций, присущих специальным номинациям, и с учетом удовлетворения логическим и лингвистическим требованиям, предъявляемым к специальным единицам. При этом термины-глаголы соответствуют названным требованиям в большей степени, чем термины – отглагольные имена существительные. Тот факт, что при одном лексическом значении глагольные формы как семемы содержат различные грамматические семы, имеющие возможность перераспределяться в зависимости от условий общения, обеспечивает коммуникативную универсальность таких единиц. Отсутствие исследованных единиц в сфере фиксации терминов медицины есть не следствие их терминологической несостоятельности, а признак несовершенства лексикографической практики.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1966. 607 с.
2. **Бекишева Е. В.** Формы репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2007. URL: <http://textarchive.ru/c-1829065.html> (дата обращения: 15.08.2017).
3. **Винокур Г. О.** О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института философии, литературы и истории. 1939. Т. 5. С. 3-54.
4. **Галенко И. Г.** Словообразовательные гнезда в лингвистической терминологии русского языка // Актуальные проблемы русского словообразования: сборник научных статей. Ташкент: Укитувчи, 1982. С. 62-67.
5. **Гринёв-Гриневиц С. В.** Введение в терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7. **Есперсен О.** Философия грамматики. М.: Изд-во иностр. литерат., 1958. 399 с.
8. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики терминологий зимних видов спорта: монография. Краснодар: Экоинвест, 2013. 204 с.
9. **Калдыкозова С. Е., Нуржанова Д. К.** Терминологические глаголы как учебная единица в курсе научной речи [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/11_EISN_2010/Philologia/63597.doc.htm (дата обращения: 17.01.2018).
10. **Канделаки Т. Л.** О некоторых суффиксальных моделях технических терминов // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1962. № 1. С. 42-55.
11. **Квитко И. С., Лейчик В. М., Кабанцев Г. Г.** Терминоведческие проблемы редактирования. Львов: Выща шк., 1986. 150 с.
12. **Левандровская Н. В.** Глагол как вербально-когнитивное средство формирования лексикосферы военной авиации: на материале английского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2010. 216 с.
13. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
14. **Маколкин В. И., Овчаренко С. И.** Внутренние болезни. М.: Медицина, 1987. 447 с.
15. **Митрофанова О. Д.** Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Рус. яз., 1976. 198 с.
16. **Моисеев А. И.** О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведенного Академией наук СССР (г. Ленинград, 30 мая – 2 июня 1967 г.) / под ред. С. Г. Бархударова. М.: Наука, 1970. С. 127-138.
17. **Налепин В. Л.** Термин и терминосистема как предмет лексикологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1975. 16 с.
18. **Нелюбин Л. Л.** Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высш. шк., 1983. 207 с.
19. **Реформатский А. А.** Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии: сборник статей / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1986. С. 163-198.
20. **Стручков А. И., Кауфман О. Я.** Гранулематозное воспаление и гранулематозные болезни. М.: Медицина, 1989. 182 с.
21. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 244 с.

22. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. М.: УРСС Эдиториал, 2005. 256 с.
23. Хасина Л. И. Место и специфика глагольных лексем и словосочетаний в отраслевой терминосистеме: на материале русской и английской юридической терминологии: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2003. 168 с.
24. Чейф У. Значение и структура языка. М.: Прогресс, 1975. 432 с.
25. Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1984. Т. 3. С. 410-425.
26. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1982. Т. 1. 464 с.
27. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1983. Т. 2. 448 с.
28. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Сов. энцикл., 1984. Т. 3. 512 с.

ON ADVANTAGES OF A VERBAL WORD AS A SPECIAL NOMINATION (BY THE EXAMPLE OF MEDICAL TERMINOLOGY)

Kazarina Svetlana Georgievna, Doctor in Philology, Professor
Kuban State University of Education, Sport and Tourism, Krasnodar
doc@kgufkst.ru

The article discusses the controversial issue of the terminological status of a verbal word, its conformity with logical and linguistic requirements for the nominations, which designate special notions. The author describes the correspondence of verbal units to the requirements for the designation of a special notion, unambiguity, accuracy, lack of synonymic relations and expressive-emotional colouring, systematizing properties presence, word-building potency and the status of an international unit. The paper concludes that the verb term meets these requirements to a greater extent than the substantive verbal term. The advantage of the verb term as a communicative universal unit is emphasized.

Key words and phrases: terminological status; special units; verbal word; verbal noun term; verb term; medicine terminology; requirements for special nominations.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 13.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.26>

В статье рассматриваются особенности использования английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности. Проанализированы теоретические основы изучения английских фразовых глаголов. Определены характерные черты фразеологических единиц. Приведены примеры английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности с учётом семантической и синтаксической специфики данных образований. Автором исследованы технологии перевода фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности.

Ключевые слова и фразы: фразовые глаголы; публицистический текст; семантическая и синтаксическая специфика; социально-экономический контекст; методические рекомендации.

Калугина Ольга Анатольевна

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
kaluginaruc@mail.ru

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА “THE GUARDIAN”)

Умение адаптироваться в интенсивном информационном пространстве, грамотно использовать социально-экономические контексты, коммуникативные сферы возможно лишь в результате глубокого изучения социокультурной динамики определенного языкового коллектива.

Публицистический текст несет в себе большой смысловой потенциал, представляя сложную иерархическую систему, включающую фоновые знания и реалии [10].

Тема данного исследования является актуальной, так как особый интерес для современной лингвистики приобретает исследование публицистических текстов экономической направленности. Именно в публицистических текстах наиболее полно отражены актуальные для любого языка особенности речевого поведения носителей, экономические реалии [7, с. 72]. Однако интерпретация и понимание публицистического текста экономического направления зачастую вызывает сложности. Данные сложности связаны с актуализаторами сложности материалов современной англоязычной публицистики, насыщенностью экономических текстов фразовыми глаголами. Следовательно, актуально изучение фразовых глаголов, отражающих финансово-экономические реалии. Цель данной статьи – рассмотреть основные аспекты использования английских фразовых глаголов в публицистических текстах экономической направленности и определить стратегии авторского перевода в примерах, взятых из англоязычного журнала “The Guardian”.